

Данте Алигиери

Ад Данта Алигиери

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Д19

Д19 **Данте Алигиери**
Ад Данта Алигиери / Данте Алигиери – М.: Книга по Требованию, 2014. –
376 с.

ISBN 978-5-518-08365-3

С предложением комментария, материалов пояснительных, портрета и двух
рисунков. перевел Д. Мин

ISBN 978-5-518-08365-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Цензурный Комитетъ законенное число экземпляровъ. Февраля 25-го дня, 1855 года.

Цензоръ В. Флеровъ.

ИЗДАНИЕ М. П. ПОГОДИНА.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ.

А Д Ъ.

ПЕРВАЯ КАНЗОНА

П О Э М Ы

ДАНТА АЛИГЬЕРИ.

—

ПЕРЕВОДЪ

Дмитрія Мина.

—

СЪ ПРИЛОЖЕНИЕМЪ КОММЕНТАРІА.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Прошло болѣе десяти лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ я впервые рѣшился испытать свои силы въ переводѣ *Divina Commedia* Данта Алигieri. Вначалѣ я не имѣлъ намѣренія переводить ее вполне; но только въ видѣ опыта перелагалъ на русскій языкъ тѣ мѣста, которыя, при чтеніи безсмертной поэмы, наиболѣе поражали меня своимъ величіемъ. Мало-по-малу, однако жъ, по мѣрѣ изученія *Divina Commedia*, и чувствуя, что былъ въ силахъ преодолѣть, по крайней мѣрѣ отчасти, одну изъ важнѣйшихъ преградъ въ трудномъ дѣлѣ — размѣръ подлинника, я успѣлъ въ теченіи двухъ лѣтъ окончить переводъ первой части Дантовой Поэмы — Ада. Болѣе нежели кто-нибудь сознавая всю слабость моего труда, я долго скрывалъ его подъ спудомъ, пока наконецъ ободрительныя сужденія друзей моихъ, которымъ читалъ я отрывки изъ своего перевода, а еще болѣе необыкновенно-лестный отзывъ г. профессора С. П. Шевырева заставили меня въ 1844 г. въ первый разъ предстать на судъ публики съ V пѣснью Ада, помѣщенной въ томъ же году въ *Москвитянинѣ*. Послѣ того я напечаталъ еще отрывокъ въ *Современникѣ*, издававшемся г. Плетневымъ, и наконецъ, въ 1849 году, XXI и XXII пѣсни въ *Москвитянинѣ*.

II

Убѣдившись, что трудъ мой не совсѣмъ ничтоженъ, и если не имѣетъ въ себѣ никакихъ особенныхъ достоинствъ, то по крайней мѣрѣ довольно близокъ къ подлиннику, я теперь рѣшаюсь исполнѣ представить его на судъ любителей и знатоковъ такого колоссальнаго творенія, какова *Divina Commedia* Данта Алигьери.

Считаю нужнымъ сказать нѣсколько словъ о самомъ изданіи моего перевода.

Такой поэтъ, какъ Данте, отразившій въ своемъ созданіи, какъ въ зеркалѣ, всѣ идеи и вѣрованія своего времени, исполненный столькихъ отношеній ко всѣмъ отраслямъ тогдашняго знанія, не можетъ быть понятенъ безъ объясненія множества намековъ, въ его поэмѣ встрѣчающихся: намековъ историческихъ, богословскихъ, философскихъ, астрономическихъ и т. д. Потому всѣ лучшія изданія Дантовой Поэмы, даже въ Италіи, и особенно въ Германіи, гдѣ изученіе Данта сдѣлалось почти всеобщимъ, всегда сопровождаются комментариемъ болѣе или менѣе многостороннимъ. Но составленіе комментарія дѣло чрезвычайно трудное: кромѣ глубокаго изученія самого поэта, его языка, его воззрѣній на міръ и человечество, оно требуетъ основательнаго знанія исторіи вѣка, этого въ высшей степени замѣчательнаго времени, когда возникла страшная борьба идей, борьба между духовною и свѣтскою властію. Кромѣ того, Данте есть поэтъ мистическій; основную идею его поэмы различныя commentators и переводчики понимаютъ и объясняютъ различно.

Не имѣя столько обширныхъ свѣдѣній, не изучивъ поэта до такой глубины, я никакъ не беру на себя обязанности, передавая слабую копію съ безсмертнаго оригинала, быть въ то же время и его истолкователемъ. Я ограничусь присоединеніемъ только тѣхъ объясненій, безъ которыхъ читатель-незнатокъ не въ силахъ уразумѣть созданіе въ высшей

III

степени самобытное, и, следовательно, не въ состояніи наслаждаться его красотами. Объясненія эти будутъ состоять болшею частію въ указаніяхъ историческихъ, географическихъ и нѣкоторыхъ другихъ, касающихся до науки того времени, особенно астрономіи, физики и натуральной исторіи. Главными руководителями въ этомъ дѣлѣ мнѣ будутъ нѣмецкіе переводчики и толкователи: Карль Витте, Вагнеръ, Каннегиссеръ и въ особенности Коппиъ и Филаметесъ (принцъ Іоаннъ Саксонскій). Гдѣ нужно, я буду дѣлать цитаты изъ Библіи, сличая ихъ съ Вульгатою — источникомъ, изъ котораго Данте черпалъ такъ обильно. Что касается до мистицизма Поэмы Дантовой, я приведу по возможности кратко только тѣ объясненія, которыя наиболѣе приняты, не вдаваясь ни въ какія собственныя предположенія.

Наконецъ, болшей части изданій и переводовъ Данта обыкновенно предшествуютъ жизнь поэта и исторія его времени. Какъ ни важны эти пособія для яснаго уразумѣнія дивно-таинственнаго творенія, я не могу въ настоящее время присоединить ихъ къ изданію моего перевода; впрочемъ не отказываюсь и отъ этого труда, если бы интересъ, возбужденный мною переводомъ, потребовалъ его отъ меня.

Вполнѣ счастливымъ почту себя, если мой переводъ, какъ ни безцвѣтенъ онъ передъ недосягаемыми красотами подлинника, хотя на столько удержитъ за собою отблескъ его величія, что въ читатель, не наслаждавшемся красотами *Divina Commedia* въ подлинникъ, возбудитъ желаніе изучить ее въ оригиналь. Изученіе же Данта для людей, любящихъ и постигающихъ изящное и великое, доставляетъ такое же наслажденіе, какъ и чтеніе другихъ поэтовъ-геніевъ: Гомера, Эсхила, Шекспира и Гёте.

Предоставляю судить людямъ, болѣе меня свѣдущимъ, умѣлъ ли я удержать въ моемъ переводѣ хотя слабую искру

IV

того божественнаго огня, которымъ освещено гигантское здание, — та поэма, которую такъ удачно сравнилъ Филалетъ съ готическимъ соборомъ, фантастически-причудливымъ въ подробностяхъ, дивно-прекраснымъ, величаво-торжественнымъ въ цѣломъ. Не страшусь строгаго приговора ученой критики, утѣшая себя мыслию, что я первый рѣшился переложить развѣромъ подлинника часть безсмертнаго творенія на русскій языкъ, такъ способный къ воспроизведенію всего великаго. Не ужасаясь мысли, что дерзкимъ подвигомъ оскорбилъ тынь поэта, обращаюсь къ ней его же словами:

*Vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore,
Che m'han fatto cercar lo tuo volume.*

Inf. Cant. I, 83 — 84.



А Д Ъ.

П Ъ С Н Ъ I.

Содержаніе. Уклонившись въ глубокомъ снѣ съ прямой дороги, Данте пробуждается въ темномъ лѣсу, при слабомъ мерцаніи мѣсяца идетъ далѣе и, передъ дневнымъ разсвѣтомъ, достигаетъ подошвы холма, котораго вершина освѣщена восходящимъ солнцемъ. Отдохнувъ отъ усталости, поэтъ восходитъ на холмъ; но три чудовища — Барсъ съ пестрою шкурою, голодный Левъ и тощяя Волчица, преграждаютъ ему дорогу. Послѣдняя до того устрашаетъ Данта, что онъ уже готовъ возвратиться въ лѣсъ, какъ внезапно яляется тѣнь Виргилія. Данте умоляетъ ее о помощи. Виргилій, въ утѣшеніе ему, предсказываетъ, что Волчица, такъ его испугавшая, скоро погибнетъ отъ Пса, и, для выведенія его изъ темнаго лѣса, предлагаетъ ему себя въ вожатые въ странствіи его черезъ Адъ и Чистилище, прибавляя, что если онъ пожелаетъ взойти потомъ на Небо, то найдетъ себѣ волагу, стократъ его достойнѣйшую. Данте принимаетъ его предложеніе и слѣдуетъ за нимъ.

1. Въ срединѣ нашей жизненной дороги,
Объятый сномъ, я въ темный лѣсъ вступилъ,
Путь истинный утративъ въ часъ тревоги.

1. По словамъ монаха Гиларія, Данте началъ писать свою поэму полатынѣ. Первые три стиха были слѣдующіе:

Ultima regna sanam, fluido contermina mundo,
Spiritus quae lata patent, quae praemia solvunt
Pro meritis cuicunque suis (data lege tonantis). —

„In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi.“ Vulgat. Biblia.

Въ *средицѣ н. ж. дорогъ*, т. е. на 35 году жизни, — возрастъ, который Данте въ своемъ *Convito* называетъ вершиною человѣческой жизни. По общему мнѣнію, Данте родился въ 1265: стало быть, 35 лѣтъ ему было въ 1300 г.; но, сверхъ того, изъ XXI пѣсни Ада видно, что Данте предполагаетъ начало своего странствія въ 1300, во время юбилея, объявленнаго папою Бонифациемъ VIII, на страстной недѣлѣ въ великую пятницу, — въ годъ, когда ему сравнялось 35 лѣтъ, хотя его поэма написана гораздо позже; потому всѣ происшествія, случившіяся позже этого года, приводятся какъ предсказанія.

2. *Темный лѣсъ*, по обыкновенному толкованію почти всѣхъ комментаторовъ, означаетъ человѣческую жизнь вообще, а въ отношеніи къ поэту — его собственную жизнь въ особености, т. е. жизнь, исполненную заблужде-

4. Ахъ! тяжело сказать, какъ страшенъ былъ
 Сей лѣсъ, столь дикій, столь густой и лютой,
 Что въ мысляхъ онъ мой страхъ возобновилъ.
7. И смерть лишь малымъ горше этой смуты!
 Но чтобъ сказать о благодати небесъ,
 Все разкажу, что видѣлъ въ тѣ минуты.

ній, буруемаю страстями. Другіе подъ именемъ лѣса разумѣютъ политическое состояніе Флоренціи того времени, (которую Данте называетъ *trista selva*, Чист. XIV, 64), и, соединяя всѣ символы этой мистической гѣсны во едино, даютъ ей политическое значеніе. Вотъ напр. какъ графъ Пертикари (Apolog. di Dante. Vol. II, p. 2: fac. 38: 386 della Proposta) объясняетъ эту гѣснь: въ 1300 г., на 35 году жизни, Данте, избранный въ пріоры Флоренціи, скоро убѣдился среди смуты, интригъ и неистовствъ партій, что истинный путь къ общественному благу потерять, и что самъ онъ находится въ *темномъ лѣсу* бѣдствій и изгнанія. Когда же онъ пытался взойти на *холмъ*, вершину государственнаго счастья, ему представились непреодолимые препятствія со стороны роднаго его города (*Барса съ пестрою шкурою*), гордости и честолюбія французскаго короля Филиппа Прекраснаго и брата его Карла Валуа (*Льва*), и корысти и честолюбивыхъ замысловъ папы Бонифация VIII (*Волчицы*). Тогда, предавшись своему поэтическому впечатлію и возложивъ всю надежду на воинскія дарованія Кана Великаго, сеньора веронскаго (*Иса*), написалъ онъ свою поэму, гдѣ, при содѣйствіи духовнаго созерцанія (*донна gentile*), небснаго просвѣтлѣнія (*Лучи*) и богословія (*Батриче*), руководимый разумомъ, мудростію человѣческою, олицетворенною въ поэзіи (*Виргиліемъ*), проходитъ онъ мѣста наказанія, очищенія и награды, наказуя такимъ образомъ пороки, утѣшая и исправляя слабости и награждая добродѣтель погруженіемъ въ созерцаніе высшаго блага. Изъ этого видно, что конечная цѣль поэмы — призвать націю порочную, раздраемую раздорами, къ единству политическому, нравственному и религіозному.

5. *Лютой*—эпитетъ не свойственный лѣсу; но какъ лѣсъ имѣетъ здѣсь значеніе мистическое и означаетъ, по однимъ, жизнь человѣческую, по другимъ — Флоренцію, волнуемую раздорами партій, то это выраженіе, думаю, не совсѣмъ покажется неумѣстнымъ.

6. Данте избѣжалъ этой жизни, исполненной страстей и заблужденій, особенно раздоровъ партій, въ которые онъ долженъ былъ вдаться какъ правитель Флоренціи; но жизнь эта была такъ ужасна, что воспоминаніе объ ней снова рождаетъ въ немъ ужасъ.

7. Въ подлинникѣ: „Такъ горекъ онъ (лѣсъ), что смерть немногимъ болѣ.“ — Вѣчно-горькій міръ (lo mondo senza fine amaro) есть адъ (Рая XVII. 112). — „Какъ вещественная смерть уничтожаетъ наше земное существованіе, такъ смерть нравственная лишаетъ насъ яснаго сознанія, свободнаго про-